Nicolas Weber

Übersetzer Französisch

nicolas.weber@email.de +49 160 73928461 Saarbrücken linkedin.com/in/nicolasweber

PROFIL

Übersetzer Französisch mit 6 Jahren Erfahrung, zweisprachig Deutsch und Französisch aufgewachsen, Schwerpunkt Recht, Verträge und Unternehmenskommunikation. Übersetzung in beide Richtungen mit Across und Trados Studio, sicher in Terminologiearbeit, Lektorat und kurzfristigen Eilaufträgen für Geschäftsleitung und Betriebsrat. Mitglied im BDÜ.

BERUFSERFAHRUNG

Übersetzer Französisch

01/2022 - heute

Weidner Automotive SE, Sprachendienst — Saarbrücken

Automobilzulieferer mit Werken in Deutschland und Frankreich, Sprachendienst mit 5 Übersetzern.

- Übersetzung von Verträgen, Betriebsvereinbarungen und Protokollen Deutsch-Französisch, rund **350.000** Wörter pro Jahr
- Übersetzung der Unternehmenskommunikation für 4.000 Beschäftigte an 3 französischen Standorten
- Lektorat der Übersetzungen von 2 Kolleginnen und externen Agenturen in Across
- Aufbau einer zweisprachigen Termbank mit 3.200 Einträgen zu Arbeitsrecht und Fertigung

Übersetzer Deutsch-Französisch

10/2020 - 12/2021

Übersetzungsbüro Grenzland Fischer & Roux — Saarlouis

Übersetzungsbüro für Recht, Wirtschaft und Urkunden mit 6 Mitarbeitenden.

- Übersetzung von Gesellschaftsverträgen, Klageschriften und Urteilen, rund **2.000** Wörter pro Tag
- Bearbeitung von Eilaufträgen für Kanzleien mit Lieferung innerhalb von 24 Stunden
- Untertitelung von 15 Imagefilmen für Unternehmen aus der Großregion Saar-Lor-Lux
- Abstimmung von Fachbegriffen mit Mandanten und Pflege der Kundenglossare in Trados Studio

KENNTNISSE

- Across
- Trados Studio
- Terminologiearbeit
- Lektorat
- Verträge
- Unternehmenskommunikation
- Betriebsvereinbarungen
- Termbank
- Untertitelung
- Eilaufträge

AUSBILDUNG

Master of Arts

10/2018 - 09/2020

Universität des Saarlandes — Saarbrücken

Translation (Deutsch, Französisch, Englisch)

Bachelor of Arts

10/2015 - 09/2018

Universität des Saarlandes — Saarbrücken

Deutsch-Französische Studien

SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Französisch	Muttersprache
Englisch	C1

ZERTIFIKATE

Seminar Rechtssprache Deutschland und Frankreich

05/2023

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

DALF C2 Französisch

06/2019

France Éducation international